



Neni 7

**Dispozita të ndryshme**

7.1 NJKP-ja do të garantojnë se personat që janë ngarkuar me zbatimin e Shërbimeve të Ekspertëve, të kontraktimit të Kontratës për Shërbimet e Ekspertit për t'u financuar dhe kërkuar disbursime të Kontributit Financiar FS, Faza 1, të mos kërkojnë, japin, premtojnë apo marrin një premtim për pagesa të paligjshme apo avantazhe të tjera në lidhje me këtë detyrë.

7.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje Financimi FS, Faza 1, është e paligjshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej saj do të përmbushet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

7.3 Huamarrësi nuk mund të kalojë, transferojë, rëndojë me peng apo hipotekë asnjë pretendim nga Marrëveshja Financiare SECO, Faza 1.

7.4 Kjo Marrëveshje Financiare SECO, Faza 1, do të rregullohet nga ligjet e Republikës Federale Gjermane. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

7.5 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga Marrëveshja Financiare SECO, Faza 1, ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit do të përfundojnë me përfundimin e kohëzgjatjes së nevojshme të Programit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

7.6 Marrëveshja Financiare FS, Faza 1, nuk do të hyjë në fuqi derisa të plotësohen nga Përfituesi të gjitha procedurat e brendshme ligjore. Përfituesi do të njoftojë KfW-në menjëherë pas përfundimit të procedurave të brendshme ligjore.

Kjo Marrëveshje Huaje nënshkruhet në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Republika e Shqipërisë,  
e përfaqësuar nga Ministria e Financave  
Nga:

Emri: Shkëlqim Cani

Titulli: Ministër i Financave

KfW

Nga:

Emri:

Nga:

Emri:

**LIGJ****Nr. 127/2015**

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË  
FINANCIMIT, FAZA I, NDËRMJET  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË  
PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E  
FINANCIVE, DHE KfW FRANKFURT AM  
MAIN PËR SHËRBIME TË EKSPERTËVE  
NDAJ PËRFITUESIT, NË KUADRIN E  
STUDIMEVE TË FIZIBILITETIT, PËR  
PROGRAMIN “INFRASTRUKTURA  
BASHKIAKE III/IV”, TË FINANCUAR  
NGA FONDE TË VEÇANTA, TË  
SIGURUARA NGA QEVERIA GJERMANE**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e financimit, faza I, ndërmjet Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, dhe KfW Frankfurt am Main për shërbime të ekspertëve ndaj përfituesit, në kuadrin e studimeve të fizibilitetit, për programin “Infrastruktura bashkiake III/IV”, të financuar nga fonde të veçanta, të siguruara nga Qeveria Gjermane, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji dhe pjesëve përbërëse të tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 26.11.2015

**Shpallur me dekretin nr. 9335, datë 4.12.2015  
të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Bujar Nishani**



## MARRËVESHJE FINANCIIMI

FS, FAZA 1

E DATËS 28 GUSHT 2015

NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN  
(KfW) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË  
TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E  
FINANCAVE, TIRANË (PËRFITUESI)  
PËR SHUMËN 2,140,000.00 EURO  
(KONTRIBUTI FINANCIAR FS, FAZA 1)

Për shërbime të ekspertëve ndaj përfituesit, në kuadër të studimeve të fizibilitetit për “Programin për infrastrukturën bashkiake III/IV” (BMZ-ID 2011 65 968 dhe 2012 65 867), të financuar nga një fond i veçantë (Studien-Und Beratungsfonds) nr. 9890-9892 të dhënë nga qeveria gjermane.

Bazuar në autorizimet e dhëna nga qeveria gjermane, të datës 31 janar dhe 24 shkurt 2014 dhe me kërkesë të qeverisë shqiptare, sipas Protokollit të Negociatave Qeveritare, të datës 25 shtator 2012, Përfituesi dhe KfW-ja lidhin Marrëveshjen e Financimit, si më poshtë:

Neni 1

### Shuma dhe qëllimi i Kontributit Financiar

1.1 KfW-ja do t'i japë Përfituesit një kontribut financiar deri në 2,140,000.00 euro (në fjalë: dy milionë e njëqind e dyzet mijë euro) (Kontributi Financiar FS, Faza 1).

Ky Kontribut Financiar nuk do të jetë i shlyeshëm, përveç rastit kur parashikohet ndryshe në nenin 3.2.

1.2 Përfituesi do të përdorë Kontributin Financiar FS, Faza 1, ekskluzivisht për financimin e Shërbimeve të Ekspertëve, si më poshtë:

Mbështetje për Ministrinë e Transportit dhe Infrastrukturës, Drejtoria e Përgjithshme e Ujësjellës-Kanalizimeve (që vepron si Njësia e Koordinimit të Programit “NJKP”) gjatë fazës përgatitore 1 të Programit (Programi) Infrastruktura Bashkiake III/IV, duke përpunuar apo zhvilluar studimet e fizibilitetit teknik për vendet e projektit, UK Berat-Kuçovë, UK Delvinë, UK Gjirokastrë, UK Librazhd, UK Lushnjë dhe departamentin e ujësjellësit të Bashkisë Kamëz (Shërbimet e Ekspertit).

1.3 Përfituesi do të përdorë kontributet e palës tjetër tërësisht dhe brenda afateve. Përfituesi do t'i paraqesë KfW-së, me kërkesë të saj, të dhëna që provojnë masat e marra për këtë qëllim.

1.4 Taksat dhe detyrimet e tjera shtetërore, që duhet të përballohen nga Përfituesi, NJKP-ja apo konsulentët (duke përfshirë tatimin mbi fitimin), si dhe detyrimet tatimore nuk do të financohen nga Faza 1 e Kontributit Financiar.

Neni 2

### Disbursimi

2.1 Përfituesi, si më poshtë, autorizon KfW-në të kryejë pagesat fillestare, të ndërmjetme dhe përfundimtare nga Kontributi Financiar, Faza 1, ndaj Konsulentit dhe Agentit të Tenderit. Këto pagesa do të kryhen në përputhje me progresin e Shërbimeve të Ekspertit, bazuar në faturat origjinale që i paraqiten KfW-së (një kopje për Përfituesin) dhe në përputhje me kontratat e konsulencës (të ndryshuara), që do të nënshkruhen ndërmjet NJKP-së dhe konsulentëve, si dhe përkatësisht ndërmjet NJKP-së dhe agentëve të tenderimit. Ky autorizim nga Përfituesi konsiderohet si një kërkesë për disbursim të të gjitha pagesave të lartpërmendura.

2.2 Për pagesa të kryera në një monedhë të ndryshme nga ajo e rënë dakord (monedha e huaj) KfW-ja do të lëshojë për Përfituesin këtë vlerë në euro, siç është shpenzuar nga KfW-ja për prokurimin e monedhës së huaj, duke përfshirë shpenzimet e rastit.

2.3 KfW-ja nuk do të jetë përgjegjëse për vonesa të shkaktuara nga transfertat në institucionet bankare, në disbursimin apo dërgimin e çdo pagese të kryer nga KfW-ja. Nëse vonesa shkaktohet nga KfW-ja, përgjegjësia e vetme do të jetë pagesa e interesit të llogaritur.

2.4 KfW-ja ka të drejtën të refuzojë të kryejë pagesa pas datës 31 dhjetor 2016.

2.5 Kontratat e Konsulencës do të përfshijnë një dispozitë që përcakton se çdo rimbursim, garanci apo pagesë e kërkuar do të bëhet për llogari të Përfituesit në llogarinë nr. 38.000 00000 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00), KfW Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00) nga KfW-ja që do të kryejë këto pagesa në llogarinë e Përfituesit.

Neni 3

### Pezullimi i disbursimeve dhe shlyerja

3.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç rasteve kur:



a) Përfituesi nuk përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur ato bëhen të kërkueshme;

b) Detyrimet e parashikuara në këtë Marrëveshje Financimi FS, Faza 1, apo në Marrëveshjen e Financimit SECO, Faza 1, apo në Marrëveshjen e Veçantë në lidhje me Marrëveshjen e Financimit SECO, Faza 1 (e cila do të lidhet në lidhje me Programin), janë shkelur;

c) Përfituesi është i paaftë të vërtetojë se të gjitha shumat e disbursuara janë përdorur për qëllimin e caktuar; ose

d) Ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme, që vonojnë ose përjashtojnë përmbushjen e detyrimeve të Shërbimeve të Ekspertëve;

e) Kontratat e Konsulencës që duhet të lidhen ndërmjet NJKP-së dhe konsulentëve janë shkelur, përfunduar apo anuluar.

3.2 KfW-ja ka të drejtën të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të Kontributit Financiar, Faza 1, nëse ndonjë nga situatat e përcaktuara në nenin 3.1/“b” dhe “c” ka ndodhur dhe nuk është eliminuar brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila do të jetë të paktën 30 ditë. Në rastin e nenit 3.1/“c” shlyerja do të kufizohet në shumën për të cilën Përfituesi nuk mund të provojë që është përdorur për qëllimin e paracaktuar.

Neni 4

#### **Kostot dhe pagesat publike**

Përfituesi mbulon të gjitha tatimet dhe detyrimet e tjera publike që paguhen jashtë Republikës Federale Gjermane në lidhje me përfundimin dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Financimi FS, Faza 1, si edhe koston e transfertave dhe koston e konvertimit, të shkaktuara në lidhje me disbursimin e Kontributit Financiar FS, Faza 1.

Neni 5

#### **Deklarimet kontraktuale dhe përfaqësimi**

5.1 Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet ekzemplarëve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë Përfituesin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Financimi FS, Faza 1. Fuqia e përfaqësimit nuk skadon derisa anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Përfituesit të autorizuar për atë kohë të jetë marrë prej KfW-së.

Faqe | 14318

5.2 Çdo ndryshim apo shtesë në këtë kontratë duhet të bëhet me shkrim dhe duhet të miratohet nga të gjitha palët. Ministri i Financave autorizohet të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e bëra në këtë Marrëveshje, që prekin vetëm periudhën e disponueshmërisë nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë do të konsiderohet e marrë sapo të ketë arritur në adresën e mëposhtme të Palës Kontraktuese apo në ndonjë adresë tjetër të Palës Kontraktuese sipas njoftimit të bërë Palës tjetër Kontraktuese.

Për KfW-në: KfW  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Republika Federale Gjermane  
Faks +49 69 7431 2944

Për Përfituesin: Republika e Shqipërisë,  
e përfaqësuar nga  
Ministria e Financave  
Bulevardi “Dëshmorët  
e Kombit”, nr. 1  
Tiranë  
Shqipëri  
Faks (+355) 4 222 8494

Neni 6

#### **Shërbimet e Ekspertit**

6.1 Përfituesi:

a) Nëpërmjet NJKP-së, do t’u caktojë Shërbimet e Ekspertëve konsulentëve të pavarur të kualifikuar (Konsulentit), kryesisht në përputhje me konceptin për të cilin kanë rënë dakord mbi Shërbimet e Ekspertit Përfituesi dhe KfW-ja;

b) Të ndjekë përzgjedhjen paraprake dhe tenderimin ndërkombëtar publik konkurrues, nëpërmjet NJKP-së, t’i akordojë kontratën një Konsulentit të kualifikuar dhe të pavarur. Procedura e kontraktimit do të rregullohet nga KfW-ja “Udhëzime për caktimin e konsulentëve në bashkëpunimin financiar me vendet partnere” (aneksi 1), i cili është pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje.

c) Siguron financim të plotë të Shërbimeve të Ekspertëve dhe i jep KfW-së, me kërkesë, të dhëna që provojnë se kostoja e papaguar nga Kontributi Financiar FS, Faza 1 është e mbuluar;

d) Nëpërmjet NJKP-së, mban libra dhe regjistra që tregojnë qartë koston e mallrave dhe shërbimeve



të kërkuara për Programin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga Kontributi Financiar FS, Faza 1;

e) Nëpërmjet NJKP-së, mundëson që përfaqësuesit e KfW-së të jenë gjithmonë në gjendje të inspektojnë librat dhe regjistrat dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin e Shërbimeve të Ekspertit;

f) Nëpërmjet NJKP-së, i paraqet KfW-së çdolloj informacioni dhe raporti mbi Shërbimet e Ekspertëve dhe progresin e tyre të mëtejshëm sipas kërkesës së KfW-së;

g) Me aprovimin e saj, nëpërmjet NJKP-së, informon menjëherë KfW-në për ndonjë rrethanë që pengon apo rrezikon seriozisht zbatimin e Shërbimeve të Ekspertëve apo qëllimet e tyre;

h) Nëpërmjet NJKP-së, bën komente mbi raportet e Konsulentit apo njofton aprovimin e përmbajtjes nëpërmjet nënshkrimit të raporteve; dhe

i) Merr vendimet mbi të gjitha projektimet, raportet, studimet dhe zëvendësimin e anëtarëve të stafit të Konsulentit në marrëveshje me KfW-në.

6.2 Menjëherë pas përfundimit të Shërbimeve të Ekspertit të vëna në funksionim, KfW-ja do të ketë një numër kopjesh të të gjitha planeve, raporteve, studimeve të kryera nga konsulenti me kërkesë të KfW-së. KfW-ja mund të vlerësojë studimet.

6.3 Nga financimi i Studimit të Përfituesit mund të mos rrjedhë një e drejtë për financimin e projektit, të përgatitur nga studimi. Siç është rënë dakord gjatë negociatave ndërqeveritare, të datës 25 shtator 2012, Përfituesi gjithsesi do t'i ofrojë Republikës Federale të Gjermanisë një mundësi për të financuar projektin nën bashkëpunimin financiar.

#### Neni 7

##### Shërbimet e Konsulentit

7.1 Detyrimet e Konsulentit do të përfshijnë, përveç të tjerash dhe kur të jetë e nevojshme, si më poshtë:

- Rishikimin dhe përcaktimin e hollësishëm të masave të parashikuara të investimit;
- Krahasimin e masave teknike alternative;
- Analizimin e zbatimit teknik mbi masat e parashikuara të investimit;
- Inspektimin e sistemeve të kanalizimeve (CCTV);
- Analizimin dhe vlerësimin e ndikimit mjedisor;

- Analizën e cilësisë së ujit;
- Specifikimin e ndikimit mjedisor dhe klimaterik (aspektet e operimit, duke përfshirë kostot e operimit).

7.2 KfW-ja ka të drejtën e pakushtëzuar të përdorë dhe të shfrytëzojë rezultatet e shërbimeve të ekspertëve dhe të gjitha dokumenteve që kanë lidhje me të, të financuara nga Kontributi Financiar FS, Faza 1, në çdo kohë dhe vendet në diskrecionin e saj.

#### Neni 8

##### Dispozita të ndryshme

8.1 NJKP-ja do të sigurojë se personat që janë ngarkuar me zbatimin e Shërbimeve të Ekspertëve, të kontraktimit të Kontratës për Shërbimet e Ekspertit për t'u financuar dhe kërkuar disbursim e të Kontributit Financiar FS, Faza 1, të mos kërkojë, japë, premtojë apo marrë një premtim për pagesa të paligjshme apo avantazhe të tjera në lidhje me këtë detyrë.

8.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje Financimi FS, Faza 1, është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej saj do të përmbushet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

8.3 Përfituesi nuk mund të kalojë, transferojë, rëndojë me peng apo hipotekë asnjë pretendim nga kjo Marrëveshjeje.

8.4 Kjo Marrëveshje rregullohet nga ligjet e Republikës Federale Gjermane. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

8.5 Marrëdhëniet ligjore të vendosura nga kjo Marrëveshje ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit do të përfundojnë 6 vjet pas disbursimit përfundimtar.

8.6 Marrëveshja Financiare FS, Faza 1, nuk do të hyjë në fuqi derisa të plotësohen nga Përfituesi të gjitha procedurat e brendshme ligjore. Përfituesi do të njoftojë KfW-në menjëherë pas përfundimit të procedurave të brendshme ligjore.

Kjo Marrëveshje Huaje nënshkruhet në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.



Tiranë, \_\_\_\_\_  
Republika e Shqipërisë, e përfaqësuar nga Ministria e  
Financave

Nga:

Emri: Shkëlqim Cani

Titulli: Ministër i Financave

Tiranë, \_\_\_\_\_

KfW

Nga:

Nga:

Emri:

Emri:

Titulli:

Titulli:

#### ANEKSI 1

### UDHËZIME PËR CAKTIMIN E KONSULENTËVE NË BASHKËPUNIMIN FINANCIAR ME VENDET PARTNERE

Linku për udhëzimet:

[https://www.kfw-entwicklungsbank.de/Internationale-Finanzierung/KfW-](https://www.kfw-entwicklungsbank.de/Internationale-Finanzierung/KfW-entwicklungsbank/Service/Download-Center/Uberblickspublikationen/Richtlinien)

[entwicklungsbank/Service/Download-Center/Uberblickspublikationen/Richtlinien](https://www.kfw-entwicklungsbank.de/Service/Download-Center/Uberblickspublikationen/Richtlinien)

#### LIGJ

Nr. 128/2015

### PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDRYSHUESE NR. 6, TË MARRËVESHJES SË NDIHMËS PËR OBJEKTIVA ZHVILLIMI, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS PËR FORCIMIN E SHTETIT TË SË DREJTËS, QEVERISJEN E MIRË DHE KRIJIMIN E KUSHTEVE PËR NJË RITJE EKONOMIKE ME BAZË TË GJERË, TË QËNDRUESHME DHE GJITHËPËRFSHIRËSE

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndryshuese nr. 6, e marrëveshjes së ndihmës për objektiva zhvillimi,

Faqe | 14320

ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës për forcimin e shtetit të së drejtës, qeverisjen e mirë dhe krijimin e kushteve për një rritje ekonomike me bazë të gjerë, të qëndrueshme dhe gjithëpërfshirëse, sipas tekstit bashkëlidhur këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 26.11.2015

**Shpallur me dekretin nr. 9336, datë 4.12.2015 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani**

#### MARRËVESHJE E NDIHMËS SË USAID-it, NR. 182-DOAG-13-007

NDRYSHIMI NUMËR GJASHTË I  
MARRËVESHJES SË NDIHMËS PËR  
OBJEKTIVA ZHVILLIMI NDËRMJET  
QEVERISË SË SHTETEVE TË  
BASHKUARA TË AMERIKËS DHE  
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR  
FORCIMIN E SHTETIT TË SË DREJTËS  
DHE QEVERISJEN E MIRË DHE KRIJIMIN  
E KUSHTEVE PËR NJË RITJE  
EKONOMIKE ME BAZË TË GJERË DHE  
TË QËNDRUESHME,  
DATUAR: 30 SHTATOR 2013

NDRYSHIM NUMËR GJASHTË I  
MARRËVESHJES SË NDIHMËS PËR  
OBJEKTIVA ZHVILLIMI

Datë:

Ndërmjet qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës, që vepron nëpërmjet Agjencisë së Shteteve të Bashkuara për Zhvillim Ndërkombëtar (USAID) dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, që vepron nëpërmjet Ministrisë së Financave (më poshtë e quajtur “Përfituesi i Ndihmës”).

Neni 1

#### Qëllimi i ndryshimit

Ky ndryshim numër gjashtë i Marrëveshjes së Ndihmës të USAID-it për objektiva zhvillimi, të datës 30 shtator 2013 (Marrëveshja) bëhet midis